

УДК 821.111-93  
ББК 84(4Вел)-44  
Д40

*Посвящается Тоферу, моему машинисту*

THE TIME TRAVELLING CAT AND  
THE GREAT VICTORIAN STINK

Copyright © Julia Jarman, 2010  
Cover illustration by Ross Collins  
All rights reserved

В оформлении обложки использованы элементы дизайна:  
© VectorPlotnikoff, anthonycz / Shutterstock.com  
© MSSA, Tolpreeva Nadezda, sheryvd / Shutterstock.com  
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Д40 **Джарман, Джулия.**  
Герой Лондона / Джулия Джарман ; [перевод с англ-ийского А. Ф. Родиной]. — Москва : Эксмо, 2020. — 224 с. — (Кошка, гуляющая во времени).

ISBN 978-5-04-104489-3

Тоферу на каникулы задают написать доклад об эпохе королевы Виктории. И по удивительному стечению обстоятельств Ка оказывается как раз в этом историческом периоде! Правда, не всё в нём идёт гладко — умную кошку заставляет выступать на сцене хитрый дрессировщик-мошенник. Тоферу приходится отправиться на помощь Ка и выйти на улицы города, где на собственной шкуре ему предстоит узнать обо всех превратностях жизни безродного мальчишки-лондонца тех времён. Однако храбрость Тофера, а также ловкость и сообразительность Ка помогут им выбраться из всех передряг и, как обычно, сделать свой вклад в историю!

УДК 821.111-93  
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-04-104489-3

© Родина А.Ф., перевод  
на русский язык, 2020  
© Оформление. ООО «Издательство  
«Эксмо», 2020



## ГЛАВА 1



У Ка на ухе была кровь.

— Что случилось, Ка? Где ты была? — Тофер Хоуп лежал на диване, а его кошка, которую он так любил, свернулась у него на животе.

«Р-р-р-р. Р-р-р-р».

Он провёл рукой по её золотистой шерстке, между ушек, и она замурчала.


— Кр-р-рыса? Ты это хочешь сказать?

Он не был уверен, что она вообще хочет что-то сказать. Может, просто мурлычет — всё-таки большую часть времени она вела себя как самая обычная кошка. Но этой ночью она где-то гуляла, а точнее — он знал это, — путешествовала во времени.

— Так где же ты была? Куда отправилась на этот раз?

Тофер подумал насчёт компьютера наверху, он стоял в его комнате включённый. Ка могла





бы нажать лапкой пару кнопок на клавиатуре — она так уже делала — и написать какое-нибудь слово, которое подскажет ему, где, а точнее, когда она была. Она уже побывала в Древнем Египте и некоторых других эпохах — и Тофер вместе с ней.

Он немного подался вперёд и понюхал её шерсть. От неё шёл какой-то слабый неприятный запах.


— От тебя как будто конюшной несёт.

Конский навоз, решил Тофер. Молли, его мачеха, частенько водила Талли, его младшую сестру, на занятия конным спортом, так что этот запах был ему знаком.

«Кр-р-рыса. Кр-р-рыса».

Нет, это точно просто мурлыканье.

— По-моему, тебе не мешает умыться.



Но Ка хотела только спать. Тофер задумался, не стоит ли ему промыть ей ухо или даже свозить к ветеринару. Ведь от крыс, кажется, жуткой заразы можно нахвататься! Но кровь на ухе подсохла, и Ка совсем не выглядела больной, так что он снова потянулся к рабочей тетради, в которой было домашнее задание.

*В следующей четверти на уроках истории мы перейдём к новой теме: Великобритания во*



*времена королевы Виктории. В качестве домашней подготовки изучи самостоятельно во время каникул следующие аспекты истории Британии в XIX–XX вв.*

Изучи самостоятельно во время каникул — да они совсем с ума сошли!

*Задание 1. Разузнай и подготовь письменно доклад о каком-либо знаменитом британце Викторианской эпохи.*


*Напиши по абзацу на каждый из трёх пунктов:*

- факты биографии выбранного человека;*
- чем он прославился;*
- как он повлиял на своих современников и каково его влияние на нас.*

Рядом с диваном возвышалась стопка книг. Он достал их в библиотеке, куда его сводила Молли, чтобы он мог разделаться с этим заданием ещё в начале каникул. Он и сам был не прочь покончить с этим побыстрее, и сейчас, пожалуй, было самое подходящее время, чтобы взяться за работу. Хотя было лето, по окнам теплицы во дворе струились потоки дождя.

*«Р-р-р. Р-р-р».*






Ка вытянулась, ткнулась мордой в лицо Тофера и открыла глаза.

— Эх, побывала б ты в Викторианской эпохе. Встретила бы кого знаменитого — мне бы было меньше делать.

*«Была».*

Это прозвучало ясно как день. Она заговорила. Всего одно слово. Тофер сам видел, как её розовый ротик открылся и закрылся.

— Скажи ещё раз, Ка.



Но она молчала, лишь свернулась обратно в клубочек. Он начал волноваться. Когда Ка отправлялась в путешествие во времени, ей часто угрожала опасность. И ему тоже, когда он следовал за ней. Люди прошлого часто бывали жестоки к животным и детям. Хотя сами приключения, конечно же, были невероятно увлекательными.

Он открыл одну из книг о королеве Виктории. На титульном листе — её портрет: толстая дама смотрит с неодобрением. Её правление длилось шестьдесят четыре года, и верным подспорьем в этом ей был супруг, принц Альберт, пока он не скончался от болезни.

В те времена многие умирали по той же причине — даже члены августейшей фамилии, жившие в королевских дворцах. В основном это




происходило потому, что в источники воды попадали сточные воды. Какашки. Ну то есть в книге это называлось «фекалиями», «экскрементами» и «нечистотами», но он-то знал, что за этими словами стоит.

В книге была целая глава под названием «Здоровье и гигиена», но вернее её стоило бы назвать «Болезни и грязь». Из неё Тофер узнал, что даже во дворцах постоянно воняло, потому что все королевские горшки опорожнялись в подвалах.

— Фу!

В домах богачей творилось ровно то же. Бедняки пользовались отдельными сортирами — «домиками уединения», хотя ходить туда за уединением могли жители сразу нескольких домов. Их «фекалии» падали в специально вырытую в земле выгребную яму. Всё шло хорошо, пока выгребную яму регулярно опустошали. Специальные рабочие, называемые «ночными навозниками», вывозили содержимое таких ям из города и продавали фермерам, которые удобряли этим свои поля. Но перенаселение городов принесло новую беду: выгребные ямы стали часто переполняться и их содержимое оказывалось на улицах. К тому же забот прибавили новые устройства богатых людей — ватерклозе-






ты, которые смывали каждую порцию нечистот водой и тем самым увеличивали объём отходов. А в те годы сточная канава нередко проходила прямо посередине улицы.

— Фу-у-у!

Подземные канализации, конечно, тоже были. И наземный, и подземный потоки уносили всё это дело прочь — сливали его в реки, которые несли нечистоты в море. Само английское слово *sewer* — «сточная канава» — на самом деле происходит от *seaward* — «по направлению к морю». Но это ещё не всё. Люди той эпохи брали воду из рек, а значит, пили ту самую воду, куда всё сливалось! Бедняки набирали вёдра прямо в реке. Те, кто побогаче, покупали якобы чистую воду у специальных водяных компаний, которые фильтровали её через песок. Тогда никто не знал о существовании невидимых глазу микробов, бактерий и всякого такого.



— Фу-фу-фу. А ты сидишь тут и воняешь. Пойду помою руки.

Как можно бережней сняв кошку с колен, Тофер встал и пошёл в ванную. Когда он вернулся, Ка, к его большой радости, тоже занималась гигиеническими процедурами — вылизывалась. Кошки, они такие — красивые и немного противные одновременно, даже Ка — самая рас-





прекрасная, самая премудрая кошка на свете. Лучше просто не думать о противной части.

— А ещё лучше не путешествовать во времени, Ка. Оставайся со мной, ладно?

Однако позже тем утром она всё-таки куда-то убежала, и до самого чая её нигде не было, пока отец и Молли не вернулись с работы, вместе с Талли. Той уже исполнилось два года, и сейчас её волосики, чёрные, как у Молли, были забрызганы краской, а в руках она держала охалку картинок, которые нарисовала в детском саду. Одну она объявила подарком для Ка и пошла её искать, распевая: «Киса-киса, г-де бы-ла...»

Вслед за Талли Тофер поднялся к себе в комнату, так как и сам надеялся, что найдёт Ка там, спящей на его кровати.

Но её не было. Вместо Ка на прикроватном столике стояла её каменная фигурка, и Тофер почувствовал, как по его коже пробежали мурашки. Плохо дело. Значит, она отправилась в путешествие во времени.


Талли взяла в руки фигурку и недоверчиво протянула:

— Ка-а?


— А-га. — Ведь эта статуэтка *была* ей. Как бы. Она выглядела так же. Ну, цвета те же — золотая с чёрными и белыми пятнами, только







в камне. Фигурка снова становилась Ка, настоящей кошкой, когда та возвращалась из своих путешествий. И Талли, должно быть, была единственной, кто бы поверил сейчас Тоферу, расскажи он ей это. Маленькие дети верят в чудеса. Даже его лучшая подруга, Элли Уэнтфорт, не поверила ему, когда он попытался ей всё объяснить. Да он и сам бы не поверил в такое, если бы не видел своими глазами.



Эту статуэтку ему подарила его мама до того, как умерла, и однажды ночью статуэтка ожила, стала Ка. После этого она несколько раз превращалась обратно в камень, и он уже знал почему. Когда Ка была в другом времени, здесь она становилась фигуркой из сардоникса — камня с золотым отливом и чёрно-белыми вкраплениями. Как только Ка возвращалась — изумительное превращение длилось несколько минут, — она становилась кошкой ровно с таким же окрасом, вплоть до блестящей чёрной отметины на лбу в форме ключа. Мама привезла эту статуэтку из поездки в Египет, и эта странная отметина была анхом, древнеегипетским символом жизни.

Укладываясь тем вечером спать, Тофер снова взял в руки книгу про королеву Викторию. Он уже решил, что она и будет той знаменитой




личностью, о которой он напишет доклад. Она была так богата, что в её распоряжении было несколько дворцов; но удивительно было не это: даже живя в великолепном Виндзорском замке, она подтиралась старыми газетами, потому что принц Альберт развернул кампанию по борьбе с лишними отходами — в целях экономии.

Написать первый абзац с фактами из её биографии будет несложно. Хотя придётся тщательно подбирать слова. Никаких «подтираться» и «какашки». Учитель у них такой же строгий, как вся викторианская мораль.

Чем она прославилась, тоже лёгкий вопрос. В книге говорилось, что на момент своей кончины в 1901 году она была практически самым известным человеком на Земле. Она была королевой — но не одной только Британии, а целой империи, покрывавшей половину планеты. К тому же она правила так долго, что побила все рекорды.


Вот о её влиянии на современников написать было сложнее, но в том, что повлиять она очень старалась, сомневаться не приходилось. Принц Альберт тоже старался — он во всём стоял за модернизацию. Всемирная «Великая выставка промышленных работ всех народов» была его идеей: надо же показать миру новейшие изобре-



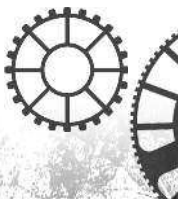


тения англичан! Он просто обожал механизмы, и в его время изобрели много новых. В книге это время называлось Эпохой прогресса. Хотя прогресс этот коснулся не всех. Детям бедняков, к примеру, напротив, жилось несладко, ведь им приходилось много работать — на фабриках, шахтах, в дымоходах и даже канализациях.

Когда он дочитал до этого места, ему вдруг вспомнился запах, который шёл с утра от Ка, и её рваное ухо. Может, её в самом деле укусила крыса? «Ка, вернись», — мысленно попросил он.

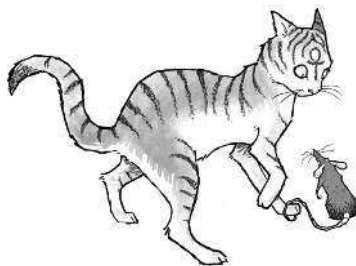


Постепенно стемнело, и он стал просто смотреть на статуэтку, мечтая, чтобы она засветилась, как бывало, когда она превращалась в Ка. Но статуэтка оставалась такой же тусклой, как обычно, и недоброе предчувствие в душе Тофера росло.





## ГЛАВА 2



Той ночью Ка так и не вернулась.

Когда Тофер проснулся, статуэтка по-прежнему стояла на столике, а за окном начинался хмурый день. Над прудиком в саду навис туман. Хорошо хоть домашнее задание он закончил ещё до обеда, так что теперь был свободен. Вот только свободным он себя не чувствовал. У него было странное ощущение, будто он должен что-то делать, но не знает что. Последние несколько недель ему ужасно хотелось, чтобы летние каникулы поскорей начались. А теперь он не знал, чего и хотеть.

Вот разве только, чтобы Ка вернулась.

Есть тоже не хотелось, и, если бы не электронное письмо от Элли, в теме которого стояло «Еда, о славный твой вкус», он даже и не вспомнил бы, что сегодня так ничего толком и не поел. Завтра он собирался поехать к Элли

